

лингвистики, который и составляет актуальность и новизну данной работы.

Источники и литература

1. Сикевич З.В. Социология и психология национальных отношений. – СПб., 1999. – 206с.
2. Кушнер П.И. Национальное самосознание как этнический определитель // Краткие сообщения Института Этнографии им. Н.Н. Миклухо-Маклая, 1949, VIII. – 196с.
3. Бурстин Д. Американцы: Национальный опыт. – М.: Прогресс. Литера, 1993.
4. Жукова Л.К., Смирнова Н.С. Windows on the USA. – Симферополь. 2003, 468с.
5. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. – М. Высш. шк., 1988. – 239с.
6. Cultural Literacy. What every American needs to know by E.D. Hirsch, Jr. With an updated appendix What literate Americans know by E.D. Hirsch, Jr., Joseph Kett, James Trefit. – Vintage Books. A division of Random House, New York, 1988. – 254p.
7. The Americans. The History of a People and a Nation by Winthrop D. Jordan, Mariam Greenblatt, John S. Bowes. – McDougal, Littell and Company, New York, 1985. – 864p.
8. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576с.
9. Жукова Л.К., Стрембицкая Н.С. Специфика функционирования знаковых американских реалий в системе языка и речи. Культура народов Причерноморья, № 29. – Симферополь, март 2002.
10. Timetables of American History by Laurence Urdang. – Touchstone Book, New York, 1981. – 470p.

Жукова Л. К. Рыжикова М. Д.

КОРРЕЛЯЦИЯ ВИДОВ АМЕРИКАНСКИХ РЕАЛИЙ И ИХ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Изучение языковых картин мира предполагает, прежде всего, анализ номинативной деятельности человека и, соответственно, единиц лексического уровня [1;18].

В век техногенной цивилизации языковые картины мира содержат кроме огромных массивов новых знаний, соответствующих научным представлениям о мире, фрагменты старых, так называемых наивных картин мира [1;21]. Концепты, утратившие свою актуальность, сошедшие с арены, «засели» в современных картинах мира подобно осколкам и продолжают влиять на поведение членов определенного этноса или социума в виде традиций, обычаев, обрядов, предрассудков, малообъяснимых табу. Язык как одна из наиболее характерных составляющих национальной культуры представляет собой самостоятельное общественное явление, он отражает и выражает и общечеловеческие, и национально-специфические черты культуры данного народа.

Развитие техники, науки, общества в целом требует присвоения наименований все новым и новым явлениям, понятиям и предметам. В английском языке при создании подобных наименований все чаще используются атрибутивные группы. Например, hayride, Pullman car, Bachelor of Philosophy, buyer's market, anthrax scare, ground zero.

Усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое языком. Общественная природа языка представляет собой объективную возможность приобщения иностранца к новой для него действительности и реализуется в ряде функций, из которых для лингвострановедения особенно важны три [2;10]. Первой следует считать коммуникативную функцию, которая служит орудием передачи информации. Следующая функция – культуроносная или кумулятивная или накопительная. Эта функция проявляется в том, что язык не просто передает некоторое сообщение, но и обладает способностью отображать, фиксировать и сохранять информацию о постигнутой человеком действительности. Общественная природа языка выражает себя также в директивной функции, направляющей, воздействующей и формирующей личность [2;10]. Именно эти функции образуют реальную возможность опоры на изучаемый язык как на средство приобщения иностранца к новой для него действительности, в частности, к современной американской культуре. Важным аспектом изучения языка является усвоение человеком реалий данной культуры, представляющих собой совокупность идеологии, фактов, норм и ценностей другой национальной культуры.

Осознание реалий приходит во время общения представителей различных этнических групп или различных культур. Взаимодействие в конечном счете сводится к проблеме взаимопонимания в глобальном и микроскопическом масштабе. В основе многих случаев непонимания лежат как раз реалии. Расхождение в мировоззрении, в этнических стереотипах поведения, в психологических типах достаточно велики и продолжают давать о себе знать несмотря на целенаправленное их изучение и описание.

При изучении иностранных языков особенно важен функциональный подход, поскольку овладение иностранным языком предполагает не только знание слов и других языковых единиц его системы, но и умение составлять из них высказывания, адекватно отражающие ту информацию, который говорящий хочет передать в ходе коммуникации [3;55].

Информация, передаваемая высказыванием, как правило, намного шире, чем информация, передаваемая каждым элементом высказывания по отдельности и, кроме того, не всегда соответствует сумме информативных значимостей составляющих высказывание слов.

Большую роль в однозначном истолковании речевого произведения играет та экстралингвистическая информация, которой располагают участники речевого акта, то есть их знания об окружающем мире. В. Н. Ярцева [4] определяет эти знания как фоновые – «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, яв-

ляющиеся основой языкового общения» [4;365].

На сегодняшний день в английском языке накоплен обширный материал, позволяющий составить представление о сложности задачи, стоящей перед исследователями видов реалий-американизмов и их соответствий в русском языке, и не только теоретической, но и практической необходимости установления корреляции между видами американских реалий и способами их передачи.

В данной статье представлены результаты корреляции видов американских реалий и их соответствий в русском языке на материале 2043 реалии, образованных по структуре двусоставных атрибутивных групп с именем существительным в качестве ядра. Виды реалий определялись на основе классификации Г.Д. Томашина [5]. Виды соответствий реалий в русском языке основаны на классификации В. Н. Комиссарова [6].

Источником настоящего исследования послужила работа Г. Д. Томашина «США-лингвострановедческий словарь» [7], в которой приведено 10000 реалий.

Из всех двусоставных реалий с именем существительным в качестве ядра можно выделить тематические группы в соответствии с объединяющей одной и той же характерной ситуацией или одной темой [8;132]. Г. Д. Томашин [5] использовал термин «виды» для определения тематических групп.

В настоящем исследовании мы основывались на классификации реалий - американизмов, предложенной Г. Д. Томашиным в «Лингвострановедческом словаре США» [9], а именно: литература, театр, кино, СМИ, музыка, танец, балет, архитектура, живопись, скульптура [9; 6].

В ходе проведенного исследования мы пришли к следующим результатам, приведенным в Таблице 1. Данные приведены в порядке убывания количественного соотношения исследуемых реалий.

Таблица 1. Количественное соотношение видов реалий

№	Виды реалий	Примеры	Кол-во	
			Ед.	%
1.	Географические названия	Chrysler building, Painted Desert	641	31
2.	Реалии быта	Basket weaving, iced coffee	583	28
3.	Официальные реалии: политические, юридические, военные реалии, реалии бизнеса	Absentee voting, enrolled bill, kangaroo court, merit system, Kansas jawhawkers, machine politician, Master Card	464	23
4.	Исторические реалии	Founding Fathers, Liberty Ship	131	6.4
5.	Реалии искусства	Barbershop singing, "Gift of the Magic", "Field and Stream"	106	5.6
6.	Реалии сферы обслуживания	Associated company, closed shop	76	4
7.	Реалии образования	Magnet school, PhD, honor roll	27	1.3
8.	Реалии религии	Day of Atonement, assemblies of god	15	0.7
9.	Реалии фольклора, игры	Cowboys and Indians, Phantom of the Opera	13	0.6

Как показало исследование, реалии присущи всем сферам жизнедеятельности, но преобладают географические (31%), официальные реалии (23%) и реалии быта (28%). Данные свидетельствуют о том, что именно эти сферы требуют присвоения новых понятий, остальные перечисленные нами в основном являются исторически сложившимися, широко используемыми; дальнейшее развитие исследуемых сфер приводит к немногочисленному появлению новых понятий.

Реалии относят к словам со страноведческим культурным компонентом [10], поскольку они отражают своеобразие культуры, и к безэквивалентной лексике, т. к. «это лексические единицы, не имеющие эквивалентов в одном из сопоставляемых языков» [10].

В. Н. Комиссаров отмечает следующие типы соответствий в области перевода безэквивалентной лексики:

1. Соответствия - заимствования, воспроизводящие форму иноязычного слова (know-how – ноу-хау);
2. Соответствия - кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в иностранном языке (brain drain – утечка мозгов);
3. Соответствия - аналоги, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы для безэквивалентной единицы (drugstore - аптека);
4. Соответствия – лексические замены, создаваемые путем преобразования значения безэквивалентной лексики (фраза "he died of exposure" может быть передана как «он умер от простуды» или «он замерз в снегах» и т. п. в зависимости от контекста);
5. Описание, раскрывающее значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания [6; 147].

Именно эта классификация В. Н. Комиссарова была взята за основу в нашем исследовании, результаты которого приведены в Таблице 2 в порядке убывания частотности соответствий.

Исследование показало, что наиболее распространенными являются кальки (43%) и описание (34%), передающие наиболее широкое информативное значение и облегчающие, таким образом, понимание реалии иностранцем. Соответствия – лексические замены характерны для полисемантических единиц, значение которых зависит от контекста.

При установлении корреляции видов реалий – американизмов и их соответствий мы пришли к следующим результатам, приведенным в Таблице 3 в порядке убывания их количества.

Таблица 2. Виды соответствий американских реалий в русском языке

№	Виды соответствий	Примеры		Кол-во	
		Реалия	Соответствие	Ед.	%
1.	Кальки	Gin and tonic	Джин с тоником	882	43
2.	Описание	Open rule	Процедура, позволяющая конгрессменам вносить поправки в законопроект во время его обсуждения в Палате представителей	697	34
3.	Заимствования	Kansas City	Канзас-Сити	297	14
4.	Аналоги	Indian summer	Бабье лето	171	8
5.	Лексические замены	Bottom line	1. Итог в балансовом отчете 2. Окончательное решение	9	0.4

Таблица 3. Корреляция видов реалий – американизмов и их соответствий

№	Вид реалии	Способ соответствия	Примеры	Кол-во	
				Ед.	%
1.	Географические реалии	Калька	Grant's Tomb - мавзолей генерала Гранта в Нью-Йорке	378	59
		Заимствование	Georgetown - район Вашингтона	263	41
2.	Официальные реалии	Описание	Kingmaker - политический деятель, оказывающий поддержку кандидату на пост, который сам занимал	320	69
		Калька	First reading - первое чтение	97	21
		Аналог	Lawmaker - законодатель	1	10
3.	Реалии быта	Калька	Log cabin - бревенчатая хижина	233	40
		Описание	Hell's Angels - банды мотоциклистов	227	39
		Аналог	Pot-holder - прихватка	107	18
		Заимствование	Pop-corn - поп-корн	11	2
4.	Исторические реалии	Лексическая замена	Mare's nest - 1. Запутанная ситуация 2. Место, где все разбросано в беспорядке	5	1
		Описание	Harding scandals - скандалы, связанные с администрацией президента Гардинга	73	56
5.	Реалии искусства	Калька	Korean War - американо-корейская война 1950-1953	58	44
		Описание	'Birth of a Nation' - 'Рождение нации'	49	46
6.	Реалии сферы обслуживания	Описание	Minimal art - авангардное направление в искусстве	38	36
		Калька	Pop-art - поп-арт	19	18
		Заимствование	Carrying charge - сумма, добавляемая к цене товара при покупке в кредит	33	43
7.	Реалии образования	Калька	Mutual fund - взаимный фонд	23	30
		Описание	Close-out - распродажа по сниженным ценам	12	16
		Калька	Corning Ware - фирменное на-звание жаро-стойкого небью-щегося стекла	4	5
		Заимствование	Dime novel - 1. Дешевый приключенческий роман 2. Дешевый бульварный роман	4	5
8.	Реалии религии	Калька	Campus paper - университетская газета	22	81
		Описание	Midyear exams - семестровые экзамены	5	19
9.	Реалии фольклора, игры	Калька	Day of Atonement - День искупления	9	60
		Описание	Assemblies of God - протестантская община	6	40
9.	Реалии фольклора, игры	Калька	Phantom of the Opera - 'оперный призрак'	13	100

Как показало исследование, наиболее характерным типом соответствий для всех видов американских реалий является калька, а для 8 из 9 видов реалий характерно описание. Данные позволяют сделать вывод о том, что наиболее распространенными и информативными типами соответствий являются **кальки** и **описание**.

Настоящее исследование показало следующее:

1. Реалии присущи всем сферам жизнедеятельности, но преобладают географические (31%), официальные реалии (23%) и реалии быта (28%). Именно эти сферы требуют присвоения новых понятий, остальные перечисленные нами (исторические реалии, реалии искусства, сферы обслуживания, образования, религии, фольклора и игры) являются в основном исторически сложившимися, широко используемыми; дальнейшее развитие этих сфер приводит к немногочисленному появлению новых понятий.

2. Наиболее распространенными типами соответствий являются кальки (43%) и описание (34%), передающие наиболее широкое информативное значение и облегчающие, таким образом, понимание реалии иностранцем.

Источники и литература

1. Белова А. Д. Языковые картины мира в рамках когнитивно - дискурсивной парадигмы//Культура народов Причерноморья, № 29, Симферополь, март 2002, С.17-23.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Метод. Руководство. – 4-ое изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990 – 246, [I] с.: ил., 22 см.
3. Беляевская Е. Г. Семантика слова: Учеб. Пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1987. – 128 с.: ил.
4. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. Под ред. В. Н. Ярцевой – Москва: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – 682с.
5. Томахин Г. Д. Реалии – американизмы. Пособие по лингвострановедению. – М.: Высшая школа, 1988. – 239с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. – М.: Высшая школа, 1990. – 253с.
7. Томахин Г. Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576с.
8. Харченко О. В. Тематичні групи тематичного поля журналісткої термнології//Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. Київ/ Київський університет ім. Т. Шевченка. Факультет іноземної філології, 1998, С. 132-135.
9. Томахин Г. Д. Лингвострановедческий словарь США: Литература. Театр. Кино. СМИ. Музыка. Танец. Балет. Архитектура. Живопись. Скульптура. – М.: ООО Изд-во Астрель. – 2001. – 272с.
10. Томахин Г. Д. Америка через американизмы. – М.: Высшая школа, 1982. – 256с.
11. Жукова Л. К., Стрембицкая Н. С. Специфика функционирования знаковых американских реалий в системе языка и речи//Культура народов Причерноморья, № 29, Симферополь, март 2002, С. 87-91.
12. Жукова Л. К. Полином как единица вокабуляра//Культура народов Причерноморья, № 55, том 1, Симферополь, ноябрь 2004, С. 36-46.
13. Жукова Л. К., Смирнова Н. С. Windows on the USA. – Симферополь, 2003. – 468р.

Жукова Л.К. Малюкова Е.Ю.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ КАТЕГОРИИ ВИДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Английские фразовые глаголы - одна из наиболее выдающихся черт английского языка. Они, будучи довольно продуктивной областью лексикологии, также занимают важное место во фразеологическом фонде иностранного языка. В современном английском языке имеется тенденция к расширению сферы использования фразовых глаголов. Как основа фразеологии они намного предпочтительнее в использовании по сравнению с простыми глаголами с синонимичной семантикой. [1]

Большинство фразовых глаголов характеризуется сложной семантической структурой. Очевиден тот факт, что эта особенность не может не оказывать влияния на процесс передачи английских фразовых глаголов на русский язык, который в свою очередь обладает развитой системой глагольных категорий и аффиксов. Их функция аналогична русским - русские глагольные префиксы в своей семантической функции сходны с английскими послелогом, которые служат индикаторами различных характеристик действия и состояния.

Возникает закономерный вопрос, - каким образом значения распределены в словаре и как такие категории английского языка как семантика, аспектуальность и переходность (непереходность) передаются на русский язык?

Аспектуальная семантика глаголов раскрывает внутренний характер процесса, на который указывает данный глагол. Он представляет процесс как повторяющийся, завершённый, промежуточный, мгновенный и т.д.[2]

Некоторые из этих аспектуальных значений присущи базовой семантике определенных подгрупп глаголов. Так, например, значения незавершенности или повторяемости могут выражаться при помощи лексической деривации (словопроизводства), в частности префиксации (*oversimplify, outdo, underestimate*).

Таким образом, с точки зрения наиболее общего деления глаголов на подклассы, опираясь при этом на грамматическую структуру английского языка, мы можем выделить два аспектуальных подкласса фразовых глаголов в английском языке.

Основой вышеупомянутого деления являются отношения вербальной семантики к идее процессуального ограничения, т.е. к какой-либо границе, за пределами которой процесс, выраженный глаголом или подразумеваемой его семантикой, не может объективно существовать. Например, глагол *arrive* выражает действие, которое очевидно может развиваться до момента прибытия в пункт назначения. Достигая его, действие прекращается.

Глагол *start* обозначает переход от какого-то начального состояния к последующему действию, таким